

## La Comisión de Prensa explora los asuntos cívicos que interesan a los residentes

Un grupo de personas que representan a las organizaciones dedicadas al mejoramiento de la calidad de vida en Hartford han unido fuerzas para explorar lo que pueden hacer para influenciar favorablemente el modo en que la prensa cubre las noticias que afectan a las familias y los vecindarios. Esta comisión de prensa está formada por personas representantes del Centro de Educación de Salud del área, el Departamento de Salud de Hartford, el Instituto de Investigación Comunitaria, la Comisión de Asuntos Latinos y Puertorriqueños, *En Contacto en Hartford*, WHUS de UConn y la Villa para el Niño y la Familia. Durante las primeras sesiones de trabajo en las nuevas instalaciones de la Villa para el Niño y la Familia en la avenida Wethersfield, el grupo acordó que la cobertura de las noticias de los vecindarios de Hartford no siempre está en equilibrio, con frecuencia es parcial y podría beneficiarse del uso de miembros de las minorías como fuentes confiables para las noticias.

A fin de enfocar eficazmente estos puntos, la comisión ha acordado la creación de una estrategia que logre cambios a corto y largo plazo. Aunque aún no se ha finalizado, ofrecemos un resumen de la estrategia de cambio en la que está trabajando la comisión:

**Acciones a corto plazo:** Identificar los temas y objetivos políticos específicos que interesan a los activistas comunitarios (tales como la propiedad de viviendas, la participación de los padres en las escuelas, la capacitación laboral, la seguridad, la salud, etc.).

Apoyar la organización de uno o dos grupos de acción comunitaria en sus temas u objetivos políticos y examinar cómo la prensa cubre el tema. Pedir la asistencia de estudiantes de la comunicación en universidades locales para crear un programa de seguimiento de la prensa.

Reunirse con la prensa para observar sus métodos de cobertura de los temas de los vecindarios y compartir la percepción del grupo comunitario sobre dicha cobertura, al igual de lo descubierto con el seguimiento hecho a los temas de interés.

**Resultado a corto plazo:** La formación de una relación de colaboración entre los reporteros que cubre los vecindarios y las fuentes en los vecindarios que tienen profundo interés en los temas específicos de los vecindarios y que los conocen muy de cerca.

**Suposiciones básicas para los pasos subsiguientes:** La cobertura de prensa local incluirá más residentes y residentes que trabajan en organizaciones como fuentes si la prensa obtiene información útil e interesante de los residentes, la cual agregue una perspectiva equilibrada a las noticias.

El mejor modo de obtener una cobertura de prensa equilibrada es mediante el establecimiento de relaciones con la prensa basadas en la retroalimentación sobre la cobertura existente y los recursos que la prensa puede utilizar para cubrir temas orientados a soluciones.

**Resultados intermedios:** Los reporteros locales utilizan como fuentes a los residentes mejor

informados y a una mayor cantidad de organizaciones que dan servicio a las familias de los vecindarios.

Se incluyen más mensajes positivos sobre las familias y los vecindarios (en forma de valores... tales como que los residentes se resisten a la violencia o que los padres de familia están participando en el sistema escolar) en las noticias a fin de que haya equilibrio entre el bien y el mal para reflejar mejor la historia en lugar de presentar una imagen que fomenta los estereotipos.

**Suposiciones básicas para los pasos subsiguientes:** La cobertura de prensa equilibrada de los problemas familiares y de vecindarios que se resuelven mediante la participación cívica animará a más familias y jóvenes a involucrarse en actividades y organizaciones cívicas.

**Resultado a largo plazo:** Los residentes aumentarán su participación cívica.

Aún en sus inicios, la labor de la comisión de prensa ha empezado a notarse entre los grupos comunitarios unidos en un tema común. Por ejemplo, se ha iniciado un diálogo con los padres de familia del vecindario de Upper Albany que desean comunicar el mensaje de que las escuelas que cultivan la participación y el compromiso de los padres tienen un impacto favorable en la calidad de vida general en sus vecindarios. La comisión espera despertar cada vez más entusiasmo a medida que se pone en práctica y se refina cada paso de la estrategia con la participación de los residentes. ☺

# En Contacto

en Hartford

Publicación trimestral de la Fundación Annie E. Casey

## Los residentes de Upper Albany resisten la violencia

Existe un componente de defensa personal en la participación cívica que se está impulsando en el vecindario de Upper Albany de Hartford. Se ha demostrado que cuando los padres, dueños de casas y propietarios de pequeñas empresas no participan activamente en su comunidad, de hecho están entregando sus calles a las pandillas y a los vendedores de drogas, y una ola de temor y violencia inunda sus vecindarios. No obstante, cuando se resisten la ola se desplaza en sentido contrario y como consecuencia, los padres, niños y vecinos descubren que pueden volver a tomar posesión de las calles. No es un proceso sencillo. En realidad podría ser peligroso, pero gracias a los esfuerzos heroicos de los residentes de Upper Albany, con el apoyo de la Iniciativa de Cohesión Comunitaria de la alcaldía de Hartford, el Programa de Conducta Sana de Hartford, *En Contacto en Hartford* y otras organizaciones e individuos, la ola se está enderezando.

Andrew Woods, miembro del Comité Directivo de *En Contacto*, prevé cambios positivos en las calles. En su calidad de trabajador social y asesor de abuso de sustancias del Programa de Conducta Sana de

Hartford, fundador de Refrenemos la Violencia, codirector de la Iniciativa de Cohesión Comunitaria de la alcaldía y miembro del Comité de Participación Cívica de *En Contacto*, Woods opina que el control de las calles está cambiando de dirección. Aún se producen actos de violencia esporádicos y aún se vende drogas en las paradas de los autobuses escolares, no obstante, también los padres acompañan a sus hijos a las escuelas y con incontables pequeños actos diarios, los hombres y mujeres responsables y conscientes de North Hartford están tomando nuevamente posesión de su comunidad. Este tipo de cambio positivo es el que el Grupo de Trabajo de Participación Cívica de *En Contacto*, dirigido por Aldwyn Alland y Karen Brown, espera propagar a través de la comunidad.

Woods se encuentra embarcado en un proyecto apoyado por la Iniciativa de Cohesión Comunitaria de la alcaldía, cuyo fin es instar a los residentes de Upper Albany a participar en acciones comunitarias que reducen el alto índice de violencia que azota a la comunidad. A la vanguardia de este esfuerzo se encuentra la Comisión de Upper Albany, la cual

brinda asistencia a 10 familias con alto riesgo de verse afectadas por la violencia. Uno de los principales objetivos del estudio es descubrir modos para hacer que los miembros de la comisión se involucren de forma activa en la comunidad.

“Le preguntaremos a los residentes cuáles son en su opinión los problemas más urgentes y cómo podemos ayudarles a resolverlos”, expresó Woods. “Ese va a ser nuestro primer punto de entrada. No vamos a hacer nada sin antes conocer la opinión de los residentes sobre los problemas y luego proveeremos los recursos necesarios para resolverlos”.

### Comunidades Involucradas

Woods continúa diciendo que la Iniciativa de Cohesión Comunitaria de la alcaldía sigue el modelo del programa “Comunidades Involucradas”, con aplicación en Hartford. Como estrategia de desarrollo social basada en estudios, la iniciativa es un proceso dirigido por datos que evalúa las tendencias de Hartford, identifica los grupos que trabajan en

“Los residentes de Upper Albany” (continúa en la página 2)

### En esta edición

Mensaje del Comité Directivo	3
Estudio de acción partícipe: Datos útiles	4
En acción: La voz de los residentes de Frog Hollow	5
Depósito de datos del Centro de Información Comunitaria de Hartford	5
Los Niños Cuentan: “Historia de Dos Connecticuts”	6
Boletín del Consejo de Educación: Línea directa entre el consejo y usted	7
La Comisión de Prensa explora los asuntos cívicos que interesan a los residentes	8



“No cabe duda que un pequeño grupo de ciudadanos conscientes y comprometidos puede cambiar el mundo. Ciertamente, es lo único que lo ha hecho” Margaret Mead.

701 St. Paul Street  
Baltimore, MD 21202

The Annie E. Casey Foundation



*“Los residentes de Upper Albany” (viene de la página 1)*

contra de la violencia y en la prevención del uso de drogas, y presenta una propuesta que une los recursos con las necesidades. “Nuestra meta”, indicó Woods, “es completar el proceso a mediados de la primavera de 2004”.

Esto colocará la iniciativa muy por delante de los acostumbrados 18 meses sugeridos por el modelo de Comunidades Involucradas, Woods expresó que el programa se inició con mucha ventaja. “Ya teníamos muchos elementos establecidos”, señaló Woods. “El plan incluye la colaboración del gobierno y los oficiales de las escuelas locales. Fox Middle School siempre ha sido la sede oficial de Refrenemos la Violencia. Y ya contamos con el apoyo de Robert Henry, quien es el superintendente del consejo de educación. Tenemos el respaldo de la alcaldía y del clero local, y casi todos los individuos empeñados en combatir la violencia en el extremo norte de Hartford ya se encuentran en nuestra mesa. Ya contamos con los personajes principales cuyo reclutamiento tomaría normalmente varios meses”.

Woods informa que una vez que se complete la iniciativa de cohesión comunitaria, se entregarán a la alcaldía las recomendaciones y los modelos estratégicos que la ciudad debe poner en práctica a fin de reducir la violencia en la ciudad. Una de los empujes cruciales de las recomendaciones será la participación cívica de los residentes no solamente como receptores sino también como creadores y ejecutores de los programas diseñados dentro de sus vecindarios.

## 2 Refrenemos la Violencia

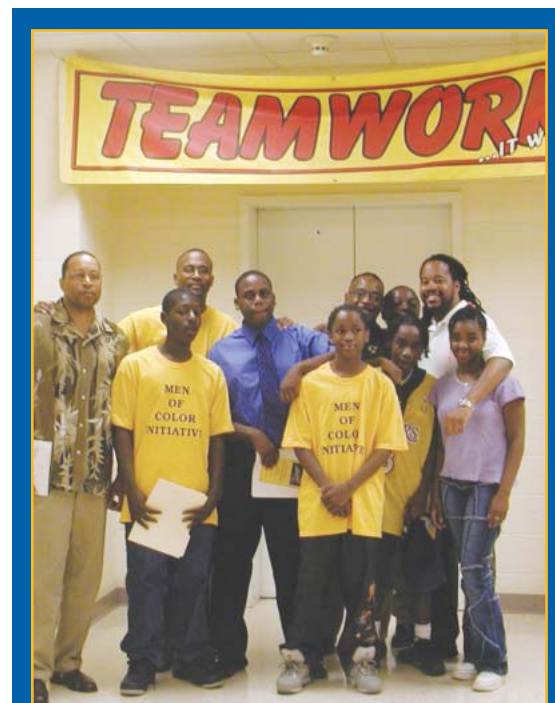
Woods tiene la gran ventaja como investigador y director de programas en North Hartford de no

solamente haber crecido en el área sino que también se desempeña como asesor de abuso de sustancias y conoce, de primera mano, las calles de la ciudad. Antes de unirse a HBH, Woods era coordinador de prevención de los Centros de Recuperación de Alcoholismo y Abuso de Drogas (ADRC), y fue cuando trabajaba en ADRC que inició la campaña Refrenemos la Violencia.

Refrenemos la Violencia es una iniciativa comunitaria de trabajo en grupo puesta en marcha por alumnos y administradores de Fox Middle School con la ayuda de Woods, el Centro de Aprendizaje Comunitario del Siglo 21 y otras organizaciones que se unieron para decir “NO” a la violencia en Upper Albany. Una de las producciones más visuales de Refrenemos la Violencia, es el evento anual SAFENIGHT que reúne a cientos de alumnos, padres y vecinos en una velada de talleres, música y entretenimiento en Fox Middle School, en la cual se celebra el compromiso compartido de detener la violencia en la comunidad.

Uno de los aspectos clave del evento SAFENIGHT es que, como todos los programas asociados con Refrenemos la Violencia, es organizado, planificado y dirigido por los mismos alumnos, en colaboración con muchas otras organizaciones, iglesias, comerciantes y agencias locales y estatales de la comunidad.

Otro programa crucial dirigido por Refrenemos la Violencia es el programa de liderato de verano el cual sumerge a una docena de alumnos de la escuela secundaria en todos los aspectos del proceso político y social. Durante el transcurso de una semana, en el



*Líderes juveniles en una reunión con el Consejo de Educación de Hartford, en compañía de los mentores adultos, de izquierda a derecha, Chuck Cummings, Andrew Woods y Abdul Mubhamed.*

verano recién pasado, los alumnos entrevistaron a candidatos del partido Demócrata, hicieron una presentación ante el consejo de educación, estuvieron presentes en un quiosco de Refrenemos la Violencia en una feria comunitaria de salud y cerraron la semana con broche de oro con una entrevista que les hicieron en la estación WKND Talk Radio sobre sus experiencias.

Woods ha continuado desempeñándose como coordinador de Refrenemos la Violencia y llevó el programa consigo cuando el codirector de *En Contacto en Hartford*, Michael Williams, le nombró consejero del Programa de Conducta Sana de Hartford. Williams en ese tiempo era director ejecutivo del Programa de Conducta Sana de Hartford y ahora es director regional del Departamento de la Niñez y la Familia de Connecticut. Woods indicó que a partir de 1999, más de 10,000 jóvenes y sus familias han formado parte de la campaña Refrenemos la Violencia.

## Hombres de Color

Otra indicación positiva de que la ola se está enderezando en contra de la violencia en Upper Albany es la propagación de otros grupos de acción en las calles de North Hartford. La iniciativa “Hombres de Color”, iniciada por los reverendos Cornell Lewis y James Lane, es un buen ejemplo. Woods ayudó a organizar la iniciativa Hombres de Color y ahora Refrenemos la Violencia es uno de sus principales soportes.

Woods indicó que la iniciativa Hombres de Color fue el resultado directo y positivo de un acto de violencia. Una mañana, un grupo de padres llevaba a sus hijos a la parada del autobús escolar cuando

*“Los residentes de Upper Albany” (continúa en la página 3)*



*Líderes juveniles en un quiosco de la Convención del Comité Democrático de Hartford, en compañía del concejal Hernan LaFontaine y el comerciante Winston Kennedy.*

## Boletín del Consejo de Educación: Línea directa entre el consejo y usted

Las decisiones tomadas por el Consejo Escolar de Hartford afectan a miles de alumnos y familias. No obstante, en la mayoría de las reuniones vespertinas que se realizan cada dos semanas y en las que se toman esas decisiones, los alumnos no asisten y hay muy pocos padres. De todos modos, las decisiones se toman y se pierde otra oportunidad de participar en el proceso de autogobierno.

Greg Vickers, director ejecutivo de la Red de Investigación y Educación de los Ciudadanos (CREN) espera capturar estas oportunidades para los residentes de Hartford. Con fondos de *En Contacto en Hartford*, ha asistido a las reuniones desde abril y ha incluido un informe de ellas en el Boletín del Consejo de Educación. El boletín no solamente informa a los residentes sobre las decisiones tomadas en la última reunión del Consejo Escolar, sino que también les informa de los temas que serán analizados en reuniones futuras y familiariza a los residentes con las personas y el proceso a fin de que sientan el deseo de asistir y participar.

CREN ha proporcionado información y establecido servicios para organizaciones comunitarias de Hartford desde 1981. “Nuestro objetivo es colocar la información al alcance de los residentes para que puedan tomar decisiones y cambiar sus vecindarios para bien”, señaló Vickers. “Nos dirigimos a las organizaciones y familias de los vecindarios, a las pequeñas empresas, a las organizaciones no lucrativas y a los activistas sociales. Diseminamos la información que ellos necesitan para tener eficacia”.

Entre otras muchas tareas, CREN cubre las reuniones del consejo de la ciudad y redacta un resumen de cada reunión, el cual se envía al *Hartford Courant* y a un servicio de lista de correo electrónico con más de 100 direcciones. Vickers también prepara un informe de las reuniones del consejo para la televisión de acceso público. “Analizamos lo que sucede en el consejo y en la ciudad desde el punto de vista de los residentes”.

Las reuniones del consejo escolar tienen muy poca asistencia y cobertura. Vickers indicó que el *Hartford Courant* envía reporteros de vez en cuando para cubrir las reuniones del consejo escolar, sin embargo agrega, “Por lo general, la prensa busca historias impactantes que aumenten las ventas de los periódicos. Nuestro criterio es distinto. Buscamos lo positivo. Si logramos un objetivo, si una escuela realizó una acreditación, nos place mencionar estos avances. Los lectores tienen suficientes malas noticias. También estamos al acecho de situaciones donde los residentes se pueden involucrar”.

La mayoría de los padres de familia desean participar en las escuelas de sus hijos. “Cuando se les pregunta qué tiene mayor importancia para ellos”, indicó Vickers, “la educación siempre está a la cabeza de la lista. Es imperativo que asistamos y brindemos la información que necesitan los residentes para que el proceso no sea tan intimidante ni desalentador. Ésos son los términos que han utilizado algunos para describir las reuniones del consejo escolar”, agregó.

El consejo escolar realiza dos tipos de reuniones: las reuniones informativas en las cuales se hacen



presentaciones al consejo sobre una variedad de temas y las operativas en las cuales se toman decisiones sobre las operaciones generales de las escuelas en el distrito escolar de Hartford. Vickers señaló que el consejo escolar se está esforzando por involucrar al público. En el pasado, todas las reuniones informativas tenían lugar en la Plaza Constitución. Ahora tienen lugar en las escuelas del distrito con un calendario rotativo.

Desafortunadamente, no es posible informar sobre los temas que se analizarán con mucha anticipación. “El lunes recibimos la agenda de la reunión del martes”, añadió Vickers. El consejo de la ciudad tiene un poco más de iniciativa. El miércoles entrega la agenda de la reunión del siguiente lunes.

“Las reuniones son una ensalada”, indicó Vickers de forma franca. “A veces me pregunto: ¿a qué vine? Tengo que confesar”, añadió, “que yo era uno de los que no asistía. Pero por lo general disfruto las reuniones. Como padre de familia, me interesa saber lo que el consejo escolar está haciendo y conocer su perspectiva”.

Este consejo escolar tiene una razón particular para prestar oídos a los padres de familia. Después de cinco años durante los cuales el consejo escolar de Hartford estaba formado por miembros asignados por el estado, el consejo actual tiene cuatro miembros electos y tres asignados por el alcalde de Hartford Eddie A. Pérez. Los miembros del consejo escolar de Hartford son: I. Michael Borrero, el reverendo Wayne Carter, Robert E. Long, Michael J. Lupo, Ada Miranda, Elizabeth Brad Noel y Elease Wright. Todos residen en Hartford.

Vickers indicó que hay que estar atentos a la reducción del presupuesto escolar que se aproxima. Para el año próximo, el consejo de educación ha adoptado un presupuesto de \$194.6 millones (\$16 millones menos que los propuesto por el

superintendente) y \$7 millones más que los \$187.7 millones propuestos en el presupuesto de la administración de la ciudad para las escuelas de Hartford. Para ahorrar dinero, el consejo escolar ha tenido que eliminar 142 posiciones. Si el cuerpo legislativo estatal no provee el resto, se eliminarán más trabajos y servicios, y hasta es posible que se eliminen escuelas.

Los miembros del consejo escolar tienen que tomar decisiones muy difíciles relacionadas con el sistema escolar de Hartford. El Boletín del Consejo de Educación es uno de los medios para que los padres de los alumnos de Hartford se informen sobre los temas que van a ser tratados y participen en las conversaciones públicas que ayudarán a que el consejo escolar tome las mejores decisiones. “Con el tiempo deseamos identificar otros aspectos que podemos agregar al sistema escolar para proveer información a los padres, los maestros y otros individuos”, comentó Vickers. “Podría ser las reuniones de PTO u otras reuniones. En este momento lo estamos haciendo de forma espontánea. Más adelante, tenemos que encontrar el modo de hacerlo de forma más sistemática.

Para más información sobre la CREN, visite el sitio Web: [http://www.hplct.org/cren/about\\_CREN.htm](http://www.hplct.org/cren/about_CREN.htm)

El Boletín del Consejo de Educación está disponible de forma gratuita en: [http://www.hplct.org/cren/board\\_of\\_ed\\_bulletins.htm](http://www.hplct.org/cren/board_of_ed_bulletins.htm). Puede agregar su nombre a la lista del boletín para recibir una copia electrónica del mismo vía correo electrónico.

Para más información sobre el Consejo Escolar de Hartford, visite el sitio Web: [http://www.hartfordschools.org/about\\_us/home.html](http://www.hartfordschools.org/about_us/home.html)

## Los Niños Cuentan: "Historia de Dos Connecticuts"

Con demasiada frecuencia, no se escucha ni se ve a los niños. Como electores sin influencia, por lo general se hace caso omiso de los niños en las consideraciones políticas, particularmente de los niños pobres que tienden a concentrarse en las áreas urbanas. Con el fin de ayudar a hacer que los niños y sus problemas sean más visibles, cada año la Fundación Annie E. Casey reúne información sobre la salud de los niños en EE.UU. y genera el Libro de Datos Los Niños Cuentan. El proyecto analiza 10 indicadores de salud, que van desde la mortalidad infantil hasta el porcentaje de niños que viven en la pobreza, hace comparaciones entre los estados y realiza un seguimiento de las mejoras. El Libro de Datos Los Niños Cuentan, publicado cada año, tiene el propósito de proveer datos a los defensores de los niños a fin de que los utilicen para respaldar políticas y programas que mejoren las condiciones de todos los niños.

Los Niños Cuentan es recopilado por distintas agencias en los 50 estados. La Asociación de Servicios Humanos de Connecticut (CAHS) tiene la responsabilidad de recopilar datos para Los Niños Cuentan en Connecticut. Recientemente, CAHS publicó el Libro de Datos Los Niños Cuentan de 2002-2003, con el atractivo nombre "Historia de Dos Connecticuts".

"Deseábamos llamar la atención de todas las facetas que existen en nuestro estado", indicó Jim Horan, director ejecutivo de CAHS. Al hojear el libro encontramos similitud con el clásico de Charles Dickens "Historia de Dos Ciudades". Obviamente ésta es la "mejor y la peor época de la historia" del estado de Connecticut. Por un lado, Connecticut es

el estado más rico de la unión en términos del ingreso per cápita. Por otro lado, Hartford su capital, es la segunda ciudad grande más pobre (con más de 100,000 habitantes) del país, después de Brownsville, TX.

"Es impresionante", agregó Horan, "lo más lógico sería que los oficiales públicos del estado despierten y empiecen a trabajar fervientemente para crear las políticas y los programas que cambien esto. De hecho", señaló, "no está sucediendo".

El contraste es más aparente en el estudio de este año debido a que por primera vez, el Libro de Datos Los Niños Cuentan de Connecticut ofrece información para cada ciudad. "Las discrepancias entre la ciudad de Hartford y el resto de Connecticut necesitan ser analizadas a un nivel de política pública estatal debido a que las ciudades en sí no tienen la capacidad para realizar los cambios necesarios".

Uno de los aspectos clave que según Horan el estudio revela es que aunque las condiciones en la ciudad de Hartford contrastan con las condiciones de las ciudades y poblados opulentos del estado, es notorio que los problemas que enfrenta Hartford se están propagando en las áreas vecinas de East Hartford y Bloomfield, al igual que en otras áreas metropolitanas como Hamden, West Haven y aún en ciudades pequeñas como Willimantic. "El problema no se presenta solamente en Hartford", indicó Horan.

Horan señaló dos datos importantes que dramatizan los distintos niveles de oportunidades educativas en el estado:

- \* Los Exámenes de Dominio de Connecticut (CMT) que toman los alumnos de sexto grado en todo el

estado. Al comparar los resultados de los exámenes en 1996-1997 con los de 2000-2001, por lo general, los alumnos de Connecticut mejoraron de un 24.3% a un 46.5% de alumnos con resultados por encima del objetivo estatal. Se podría decir que los alumnos de sexto grado de Hartford aumentaron sus resultados seis veces, pero habría que observar que empezaron con un 3.2% por encima del objetivo estatal y subieron solamente hasta un 18.5%. Los alumnos de la vecina Simsbury, a diferencia, subieron de un 69.1% a un 80.7%.

- \* Los Exámenes del Programa de Evaluación General (CAPT) que toman los alumnos de décimo grado sugieren que el flujo educativo se reduce a la nada en las escuelas secundarias de Hartford. En los exámenes de 1996-97 solamente un 0.7% de los alumnos de décimo grado de Hartford lograron el objetivo estatal. En 2000-01 los resultados subieron solamente a un 1.7%. El promedio del estado para el mismo período fue de 12.3% en 1996-97 y de 23.7% en 2000-01.

Horan enfatizó que lo revelado por Los Niños Cuentan no es una medida del fracaso sino un aliento para el éxito. Horan llama la atención al hecho de que varios resultados aumentaron en un lapso de cinco años. "Eso indica que si se enfoca un problema a nivel estatal y local, se puede hacer diferencia", expresó Horan, "y esto contradice la creencia de los que piensan, '¿Por qué hemos de invertir dinero en programas gubernamentales que no hacen ninguna diferencia?' Se ha logrado un avance. Pero se necesita más. Lo importante", añadió Horan, "es tratar de crear una voluntad pública y una voluntad política a fin de cambiar la situación subyacente que ocasiona que los niños de Hartford y las otras ciudades tengan bajos resultados en los exámenes y altos índices de mortalidad".

CASH ha utilizado los datos para apoyar los servicios sociales por más de noventa años. Fundada en 1910, CASH es una organización independiente y no lucrativa de desarrollo de educación pública, investigación y políticas dirigidas a la disminución de la pobreza, el abandono y la desigualdad en Connecticut. CASH trabaja en conjunto con diversos grupos, los cuales incluyen ciudadanos involucrados, redactores de políticas, proveedores de servicios humanos, líderes corporativos, líderes laborales, educadores, organizaciones estatales y municipales, y organizaciones religiosas, a fin de utilizar la información para apoyar un cambio positivo.

"El concepto general de la iniciativa *En Contacto* es crítico", indicó Horan. "Nadie va a poder realizar un cambio por sí mismo, pero si juntamos a todas estas personas con excelentes ideas para que vayan en la misma dirección, nuestro arduo trabajo realmente hará una diferencia. Las cifras lo demuestran".

Para más información sobre CAHS, visite el sitio Web <http://www.caahs.org>.

Puede descargar una copia gratis de "Historia de Dos Connecticuts: Libro de Datos Los Niños Cuentan de 2002-2003" (en inglés) en: <http://www.caahs.org/kids2003/odyssey2001.html>

"Los residentes de Upper Albany" (viene de la página 2)

explotó la violencia y tuvieron que salir corriendo y cubrirse de un tiroteo entre vendedores de drogas. Nadie resultó herido... en esa ocasión, pero el incidente fue suficiente para motivar a los padres del vecindario a tomar acción.

"Los niños necesitan saber que tienen a alguien a su lado", señaló Woods. Y hay mayor impacto si esa persona es un hombre afroamericano en este vecindario de población predominantemente afroamericana.

Ahora por las mañanas no solo vemos a los niños y a los vendedores de drogas en las paradas de autobús. Los Hombres de Color tienen presencia en las calles. "Los vendedores de drogas nos conocen y hasta ahora nos han dejado en paz", expresó Woods. "Es una labor peligrosa".

El efecto de la participación activa y abierta de los residentes en la comunidad ha sido la disminución de la violencia en el vecindario. "La percepción lo es todo", indicó Woods, y es precisamente la percepción de la violencia, como una característica de la vida en Upper Albany, el trágico legado que el vecindario está luchando por erradicar.

¿Qué es lo que hace falta? "El empleo para la juventud es una de las principales piezas faltantes", indicó Woods. "Podemos ofrecer alternativas a los jóvenes pero si no les ofrecemos empleo significativo nos toparemos con una gran barrera. Estamos constantemente buscando empleo para los jóvenes; tanto para ellos como para sus padres", añadió.

Para más información sobre el Programa de Conducta Sana de Hartford, visite el sitio Web: <http://www.hartfordbehavioralhealth.org/>



Entre los dignatarios asistentes a la cumbre del abuso infantil copatrocinada por Refrenemos la Violencia, se encuentran de izquierda a derecha, la Sra. Carter, el Sr. Pérez, alcalde de Hartford, la Sra. Susan Niemitz (directora clínica del Programa de Conducta Sana de Hartford) y el reverendo James Walker.

## Mensaje del Comité Directivo

por Marie M. Spivey y Michael Williams, codirectores del Comité Directivo de En Contacto en Hartford

La presente quinta edición del boletín informativo para la comunidad *En Contacto en Hartford* cubre algunas importantes actividades que se están llevando a cabo en Hartford con el fin de aumentar la participación cívica entre las familias y vecindarios de la ciudad. Cuatro de los artículos muestran las responsabilidades que están asumiendo en sus hombros los niños y adultos de la comunidad para detener la violencia, crear oportunidades económicas para ellos mismos e influenciar la forma en que se presenta su comunidad en los medios de difusión. Otros tres artículos explican cómo se utilizan la recopilación, el análisis, el almacenamiento y la disseminación de información para instar la participación cívica y provocar cambios positivos en los vecindarios de Hartford.

Como líderes del Comité Directivo (RSC), el componente directivo local de *En Contacto en Hartford*, una iniciativa de la Fundación Annie E. Casey, estamos profundamente comprometidos con la participación de los residentes en un esfuerzo colectivo y comunitario que

analiza los problemas de las familias y los vecindarios afectados y fomenta su capacidad para trabajar en conjunto en la búsqueda de soluciones. Estamos convencidos de que es la única manera de producir mejoras positivas y continuas donde más se necesitan.

Aunque los artículos de esta edición demuestran que cada vez más residentes se están involucrando en el fortalecimiento de las familias y en la transformación de los vecindarios, y que se está avanzando en la creación de una infraestructura informativa, aún queda mucho por hacer por muchas personas más. Le invitamos a participar y a animar a sus vecinos y amigos a que también lo hagan. Todos los grupos de trabajo de RSC necesitan de más residentes que nos ayuden a lograr los resultados que merecen con todo derecho las familias y vecindarios de Hartford.

Si desea involucrarse, llame a nuestras oficinas de Hartford al 860-293-0097. Si tiene sugerencias sobre temas que le gustaría ver en ediciones futuras de este boletín informativo, sírvase llamar a nuestro editor, Mike Salius, al 860-482-2978.



Khiree Smith participando en una cumbre juvenil multicultural.



### A Tale of Two Connecticuts



DATA BOOK 2002-2003

CAHS CONNECTICUT ASSOCIATION FOR HUMAN SERVICES

La cubierta del Libro de Datos Los Niños Cuentan de este año señala que se necesita de la voluntad pública y política a fin de ofrecer a los niños de Hartford oportunidades equitativas para su éxito en la vida.

## Estudio de acción partícipe: Datos útiles

La recopilación de datos sobre las familias y vecindarios es una cosa. Otra muy diferente es dar vida a los datos de modo que mejoren la vida de las personas.

Los investigadores externos que han explorado las condiciones de los vecindarios de Hartford han recopilado una gran cantidad de datos a través de los años. Estos investigadores han agregado un valor científico a su labor, sin embargo, su falta de conexión con las comunidades analizadas con frecuencia dio como resultado montones de informes escritos que nunca fueron leídos, particularmente por las personas sujetas a los estudios.

Está surgiendo un nuevo método de estudio, llamado estudio de acción partícipe, el cual no solamente incluye a las personas residentes en el área de estudio, sino que es dirigido, ejecutado y realizado por ellas. Explora los temas desde el interior. El Instituto de Investigación Comunitaria (ICR) utiliza este método de investigación. A través de la asociación con *En Contacto en Hartford*, ICR ha trabajado en una serie de estudios en los vecindarios de Frog Hollow (véase el artículo: “En acción”, en la página 5) y Upper Albany. Como primer paso, ICR pide a los residentes que identifiquen los problemas que tienen mayor importancia para ellos. Luego, en conjunto con los grupos de residentes más preocupados por el problema, establecen un proyecto de estudio que provee información a los residentes, con la cual pueden mejorar las condiciones de sus comunidades.

### Aceptación de los residentes

“Los residentes están cansados de investigadores externos que nunca les muestran los resultados de sus estudios y mucho menos los beneficios”, señaló Ken Williamson, un instructor de estudios comunitarios de ICR. Antropólogo por experiencia, Williamson añade a su trabajo su conocimiento sobre la dinámica de grupos. “Nuestro modo de estudio se basa en ganarse la aceptación de los residentes”, añadió.

Un aspecto clave de este método de estudio es el enfoque y, en un estudio del vecindario de Upper Albany en North Hartford, ICR se enfocó en una sola cuadra limitada por la avenida Albany y las calles Kent, Adams y Baltimore. La premisa del estudio era simple y directa: “Deseábamos saber cómo mejorar las condiciones de la cuadra”.

La primera fase del estudio incluyó el reclutamiento de diez residentes de la cuadra para su participación en el proyecto. Cuando le preguntamos cómo los recluta, Williamson sonrió. “Utilizamos varios métodos”, exclamó, “cualquier cosa que funcione”. Los requisitos son simples: “Buscamos personas con entrega que deseen cambiar sus comunidades, ése es el requisito principal”.

El formar parte de un grupo de trabajo requiere de compromiso personal. Por lo general, los grupos se reúnen durante tres horas una vez a la semana por 15 semanas. La primer orden del día es la identificación del asunto específico que se explorará y juntos desarrollan el modelo de estudio que utilizarán para

explorarlo. En el proceso, adquieren habilidades en la conducción de estudios, lo cual incluye la observación, las entrevistas, las encuestas y la recopilación e interpretación de datos secundarios.

El grupo del estudio de Upper Albany incluía siete personas que vivían en la cuadra objeto del estudio y tres personas provenientes del área circunvecina. Todos los miembros del grupo eran adultos y todos eran mujeres. “Es más difícil atraer a hombres a ciertos tipos de actividades”, indicó Williamson. “También sucede cuando hacemos programas en las escuelas”.

Sobre el proyecto de Upper Albany, Williamson dijo, “Analizamos las condiciones físicas: las casas, las calles, los lotes vacíos y los escombros. Observamos las condiciones sociales: el crimen, las drogas, la violencia; las condiciones económicas; las condiciones ambientales desde las ratas hasta la calidad del aire”.

Los miembros del equipo también condujeron entrevistas con los residentes de la cuadra. Entre las preguntas estaban: ¿Cuáles son los problemas más urgentes? ¿Qué tan involucrado está en el vecindario? ¿Qué tipo de relación tiene con sus vecinos?”

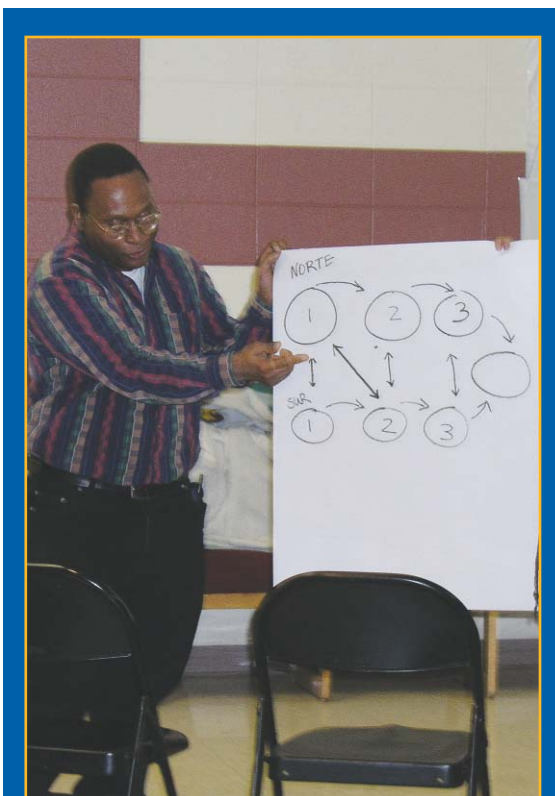
### El factor de propiedad

Uno de los temas considerados por el grupo de investigación de Upper Albany fue el de si el aumento de propiedad entre los residentes mejoraría las condiciones. “Pensamos que si lo haría”, indicó Williamson. “Va de acuerdo con la iniciativa de propiedad de viviendas de la alcaldía”.

Para medir la propiedad de viviendas, el grupo consultó los registros de la ciudad. Encontraron datos sorprendentes. El porcentaje de viviendas propiedad de los residentes de la cuadra analizada resultó ser mayor que lo sospechado. La investigación reveló que un 52% de las viviendas de la cuadra estaban siendo ocupadas por sus propietarios. Del resto, 41% eran ocupadas por inquilinos y 7% estaban desocupadas o se utilizaban para hospedaje.

Al combinar estos datos con sus propias observaciones, era obvio que las viviendas que necesitaban mayor reparación eran las ocupadas por inquilinos. No obstante, una investigación más profunda, que incluyó entrevistas personales, mostró que los propietarios de viviendas que residían en la cuadra tenían dificultad para dar mantenimiento a sus viviendas. En general, ellos y sus propiedades estaban envejeciendo. Este aspecto suavizó el énfasis en el aumento de propiedad de las viviendas con una mayor consideración en la asistencia a los propietarios existentes para el mantenimiento de sus propiedades. Otro aspecto de la investigación indicó que aunque los propietarios de las viviendas estaban más preocupados por la condición de éstas, los inquilinos enfocaban más su atención en la calidad de las escuelas del vecindario.

El grupo de Upper Albany realizó este estudio de octubre a marzo. Al final, el estudio no reveló ninguna solución práctica a los complejos problemas enfrentados en esa cuadra de Upper Albany. Sin embargo, contribuyó en lo que podría resultar en mejoras



Ken Williamson de ICR reúne datos de los residentes de Upper Albany para crear un plan de acción de investigación.

considerables en el vecindario en general al poner en marcha un proceso de participación basado en el compromiso personal e impulsado por la capacidad de adquirir conocimiento y actuar en base a él.

“En general, hemos contribuido con un sentido de acceso a los problemas”, señaló Williamson. “Se trata de una parte crucial. Otra meta de la labor que realizamos es el mantener a los participantes clave de los grupos en contacto entre sí, para que como resultado hayamos establecido una red de investigadores de acción comprometidos; personas que han utilizado la investigación para crear acción. El estudio de acción partícipe analiza problemas particulares, al igual que crea una red de personas con información, de manera que cuando surgen otros problemas, las personas tienen recursos y asesores a quien recurrir. Saben dónde buscar la información que necesitan. Esto les da facultad. El objetivo de este tipo de estudio es tener la capacidad de actuar eficazmente, no sólo de analizar sino de hacer”.

Para más información sobre el Instituto de Investigación Comunitaria (ICR), visite el sitio Web: <http://www.icrweb.org>.

Para mayores detalles sobre el estudio de acción partícipe del ICR en Hartford, visite <http://www.incommunityresearch.org/programs/residengagement.htm> ☺

## En acción: La voz de los residentes de Frog Hollow

Los residentes del vecindario de Frog Hollow de Hartford no están acostumbrados a que se les pida su opinión en cuanto a qué problemas necesitan analizarse en su comunidad a fin de mejorar las condiciones económicas de su vecindario, de modo que cuando Nelba Márquez Greene del Instituto de Investigación Comunitaria (ICR) hizo esta pregunta a un grupo de residentes hispanos reunidos una tarde, éstos no sabían qué decir.

### No hay ningún problema

Márquez Greene dividió a los residentes en pequeños grupos y les pidió que hicieran representaciones de las situaciones normales de cada día. Al trabajar juntos para preparar y hacer la representación, se rompieron las reservas que tenían y las representaciones demostraron claramente los problemas que enfrentan los residentes de Frog Hollow cada día y que tienen un impacto en su bienestar económico. Estos fueron los problemas que el grupo de estudio de Frog Hollow decidió analizar y entender mejor.

“Debido a que los residentes son los que dirigen esto”, expresó Márquez Greene, “tenemos que estar preparados para todo. Lo que ellos eligen como sus problemas y su estrategia de acción determina la estructura de estudio utilizada en el programa de 15 semanas”. Además de expresar los problemas que necesitaban analizarse, las representaciones establecieron de forma elocuente el hecho de que los residentes estaban a cargo del proyecto de estudio. En pocas palabras, era su espectáculo.

Se destacaron cuatro problemas en las representaciones: la educación, el idioma, la discriminación y la calidad y cantidad de servicios disponibles en español. Estos eran los problemas para los cuales los residentes y sus vecinos deseaban obtener ayuda a fin de mejorar su condición económica. Una vez identificados los problemas, podían atacar cada uno de ellos. “Preparamos una lista” indicó Márquez Greene. “La lista era específica para Frog Hollow. Por ejemplo, los residentes necesitan empleo, y no solamente empleos donde paguen \$6 por hora, de modo que necesitábamos saber el tipo de instrucción y servicios necesarios para que los residentes hispanos obtengan buenos empleos. También analizamos el nivel de servicios recibido. ¿Qué tipo de instrucción desean? ¿Qué los incentivaría a asistir a una sesión de instrucción y qué los haría desistir de regresar a ésta? Curiosamente, uno de los aspectos educativos clave que surgió fue la preparación de los maestros. Los residentes expresaron que muchas veces los maestros de los cursos a los que asistían no tenían mucho conocimiento en la materia como para darles información que realmente pudiesen utilizar”.

Una vez que el grupo había explorado los problemas entre ellos, llevaron cuestionarios a sus vecinos para reunir sus comentarios. En total se entrevistaron más de 150 residentes de Frog Hollow. A continuación, los miembros del grupo acudieron a las organizaciones que ofrecían servicios para hacerles preguntas y evaluar sus servicios. “Algunos centros decían ofrecer servicios de cuidado infantil pero solamente una vez por semana”, explicó

respaldado por la Fundación Annie E. Casey, que se dirige al desarrollo y uso de sistemas de información a nivel de vecindarios en la definición de políticas y el establecimiento de comunidades locales.

NNIP impulsa la democratización de la información y se concentra en facilitar el uso práctico y directo de los datos por parte de los líderes comunitarios. Las ciudades asociadas comparten las lecciones aprendidas y sus éxitos, y están empeñadas en establecer un conjunto central de indicadores de vecindarios en todo el país, los cuales ayuden a comprender la situación de nuestros vecindarios.

Entre los recursos disponibles a través de NNIP está la Base de Datos Nacional de Indicadores de Encuestas, diseñada para ayudar a los usuarios a encontrar preguntas, medidores e instrumentos para encuestas que puedan contribuir a sus actividades de recopilación de datos. La base de datos se diseñó principalmente como un recurso para las encuestas en las comunidades de *En Contacto* y se enfoca en los problemas y resultados más significativos de esa iniciativa. Para consultar la Base de Datos Nacional de Indicadores de Encuestas, visite la página siguiente en el sitio Web de Annie E. Casey: <http://www.aecf.org/initiatives/mc/mcid/index.php>

La Biblioteca de Hartford, con asistencia de la Fundación Annie Casey da mantenimiento a la Base de Datos de Información Comunitaria de Hartford, un banco de datos sociales y de organizaciones del área de Hartford. Está disponible en <http://www.hplct.org/comminfo.htm> ☺

“Si uno solamente ve las noticias en la televisión o lee el periódico, se forma la imagen de que los padres de familia [de Frog Hollow] no desean involucrarse. Ellos están conscientes de su comunidad y desean contribuir en su vecindario”.

Márquez Greene. “Los residentes prepararon informes del estudio”.

El resultado del estudio rompió algunos estereotipos que muchas veces eran indiscutidos. “Con frecuencia lo que se dice de nuestra comunidad es que las personas no desean trabajar y que no les importa la educación de sus hijos. Lo que demostró la encuesta”, indicó Márquez Greene, “es que los residentes de Frog Hollow están muy preocupados por la educación de sus hijos y de ellos mismos. Tienen el deseo de tomar clases, pero desean clases que sean significativas. No desean otra clase para padres de familia que les dijera que habían fracasado en la crianza de sus hijos. Ellos desean obtener empleo y no recibir sermones”.

Los miembros del grupo se entusiasmaron con sus hallazgos. Márquez Greene señaló que el grupo de Frog Hollow se está poniendo en contacto con otros grupos de la ciudad como la Asociación Comunitaria de Hartford para abogar por los servicios y oportunidades que los residentes desean, según lo demostrado por el estudio. También se están reuniendo con otros grupos de vecindarios para instar a otros padres de familia a hacer preguntas y a esperar respuestas.

El estudio también proveyó información sobre la complejidad de los problemas que afectan a los residentes de Frog Hollow. “Como crecí en esta comunidad”, indicó Márquez Greene, “se me hace difícil ver que aunque muchas veces tenemos las mejores intenciones, no estamos proporcionando los servicios que los residentes necesitan para mejorar sus vidas. Aprendí mucho con esta experiencia. No debemos ver sólo la superficie. Si uno no conoce Hartford y solamente ve las noticias en la televisión o lee el periódico, se forma la imagen de que los padres de familia no desean involucrarse, que no les importan sus hijos y que no les importa nada. Y esto no es verdad. Ellos están conscientes de su comunidad y desean contribuir en su vecindario. Solamente tenemos que encontrar el modo de abrirles las puertas”. ☺